Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy to usłyszał Ruben, wyrwał go z ich ręki i powiedział: Nie odbierajmy (mu) życia.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ruben jednak chciał uchronić Józefa przed braćmi. Nie odbierajmy mu życia — powiedział. — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ruben, gdy to usłyszał, chciał go wybawić z ich rąk i powiedział: Nie zabijajmy go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co gdy usłyszał Ruben, chciał go wybawić z rąk ich, mówiąc: Nie zabijajmy go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co usłyszawszy Ruben, starał się wybawić go z rąk ich i mówił: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy to usłyszał Ruben, postanowił ocalić go z ich rąk; rzekł więc: Nie zabijajmy go! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy to usłyszał Ruben, chciał go wyrwać z ich ręki i rzekł: Nie zabijajmy go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ruben jednak usłyszał to i chciał go ocalić z ich rąk. Powiedział więc: Nie pozbawiajmy go życia! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Ruben to usłyszał, chciał go ocalić z ich rąk. Mówił do nich: „Nie zabijajmy go”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ruben, kiedy to usłyszał, chciał ocalić go z ich rąk, mówiąc: - Nie odbierajmy mu życia! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Usłyszał [to] Reuwen i wybawił go z ich rąk i powiedział: Nie zabijajmy go.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почувши ж, Рувим вирвав його з їх рук, і сказав: Не убємо його до душі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale usłyszał to Reuben i ocalił go z ich ręki, mówiąc: Nie zabijajmy go. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy Ruben to usłyszał, próbował go uwolnić z ich ręki. Toteż powiedział: ”Nie zadawajmy śmiertelnego ciosu jego duszy”. |

1. 1) Nie odbierajmy (mu) życia, לֹא נַּכֶּנּו נָפֶׁש , tj. nie uderzajmy (l. zabijajmy) duszy. [↑](#footnote-ref-2)